

Marie-Christine SEGUIN
Maître de Conférences,
Faculté Libre des Lettres et Sciences Humaines.

DOMAINE SCIENTIFIQUE PRINCIPAL :

Poésie centroaméricaine et caraïbes hispanophone

AUTRE DOMAINE SCIENTIFIQUE :

Littérature et civilisation Hispano-américaine

THÈMES DE RECHERCHE

Épique et poésie

PROJET PRINCIPAL DE RECHERCHE

Habilitation à la Direction de Recherches

ÉQUIPE D'APPARTENANCE AU SEIN DE L'UR-CERES ICT

ER « Culture, Herméneutique et Transmission » (CHT)

AFFILIATION HORS ICT

1. FRAMESPA Université Jean Jaurès
2. REDISCA Université de Berlin (Institut latino-américain) et de San José du Costa Rica

QUALIFICATION CNU

MCF section 14 (2003 et 2014)

TITRES UNIVERSITAIRES

Doctorat Lettres et Civilisations Latino-américaine

PRINCIPALES RESPONSABILITÉS PÉDAGOGIQUES, SCIENTIFIQUES ET ADMINISTRATIVES

À l'ICT

Membre du comité de lecture de la revue *Interlignes* (ICT)
Directrice du département de la filière LEA, Langues Etrangères Appliquées, FLLSH, ICT (2011-12)
Maître de conférences en langue espagnole auprès de la FLLSH de l'ICT

Hors ICT

Enseignante en espagnol, vacataire, en GEA et TECdeCO, 1^{ère} et 2^{ème} années à l'Université Paul Sabatier, pôle Sciences et Technologies, Toulouse.

Chargée de cours de français et d'espagnol (Vigo, Galicia)

Directions, organisations de colloques.

2015 (avril) : Responsable et Modératrice Table Ronde Colloque ICT « Écriture et Histoire ».

2000 (juillet) : Responsable organisatrice et modératrice Table Ronde au VIII^{ème} Congreso Latinoamericano sobre Religión y etnicidad, Padoue, Italie.

PUBLICATIONS SCIENTIFIQUES

Articles scientifiques

Articles dans des revues internationales ou nationales avec comité de lecture répertoriées

"Le Canto General de Pablo Neruda, une oeuvre artistique au service du nationalisme?", *Interlignes* (printemps 2012), p. 179-196.

"Rapsodia para el mulo de José Lezama Lima ou le destin incontournable de l'Art poétique". Actes du Colloque sur DVD, Numéro spécial *Interlignes* (automne 2012), 9 pages.

"Métamorphoses du réel dans le film *Vampiros en la Habana*, de Juan Padron, Cuba, 1985", *Interlignes* (janvier 2012), p. 173-190.

"El fulgor del fetiche, una reminiscencia de La Cantidad Hechizada lezamiana: poemas de Maximino Cacheiro Varela y el imaginario poético de José Lezama Lima", Vigo, ed. Academia del Hispanismo, 2010, p. 63-90.

Ouvrages scientifiques

Monographies

1. *José Lezama Lima, poète des 4 éléments*, préface d'Ivan Cruz Gonzalez, Harmattan, Paris, 2005, 180 p.

2. *Des motifs pour dire les quatre éléments dans la poésie complète de José Lezama Lima*, thèse de III^{ème} cycle, Septentrion, Presses universitaires, 2001, 575 p.

Chapitres d'ouvrages collectifs (ou de Mélanges)

"Una geografía del ser en La costilla de Eva y en El ojo de la mujer de Giaconda Belli", in *Monografía sobre Giaconda Belli*, IXQUIC, *Revista Hispánica Internacional de Análisis y Creación* n° 4 (2003), The Hispanic Studies programme-Monash University, Melbourne Australia, 9 p.

Traductions d'ouvrages et/ou d'articles scientifiques de chercheurs étrangers

Espagnol/français :

"La grâce comme pardon des péchés : la justification", traduction du chapitre IX de *Mystère de Dieu et mystère de l'homme, anthropologie théologique* de Mgr Luis Ladaria S.I., Parole et silence, 2011, p. 435-498.

Poèmes frugaux, traduction de Poemas frugalicos, de Hebert Abimorad, bilingue Fondation littéraire Fleur de Lys, 2010, 105 p.

Got seif de Cuin ou "Que Dieu sauve la reine" de David Nicolás Ruiz, préface, glossaire, traduction, 1995, 78 p., bilingue, Harmattan, juin 2006, 160 p.

Mentor de l'esprit de Ama del espíritu de Blanca Castellon, Nicaragua, 1994, 80 p., traduction et présentation bilingue des poèmes, Col. Poète des cinq continents, Harmattan. 2006, 205 p.

Nous et le creuset du temps, Nosotros et Crisol del tiempo, mayo 1999 et 2000, prologue et traduction de deux recueils de poèmes de Julio Torres-Recinos, Col. Poète des cinq continents, Harmattan, 2003, 245 p.

Cuscatlan aux eaux bleues, présentation et traduction des contes de Ricardo Lindo, Cuscatlán de las aguas azules, Piedra Santa, Salvador; Harmattan, 2003, 188 p.

Français/espagnol:

El mundo en 2030, traduction de Le monde en 2030, de Ray Hammond, essai d'écologie scientifique, Yago, juillet 2008, 320 p.

PARTICIPATION A DES COLLOQUES, JOURNÉES D'ÉTUDES

2004 (sept.) Conférences au titre de professeur invitée, Université de San José, Costa Rica :

Conférence 1 : "Areas elementarias y eras imaginarias vectores del sistema poético de Lezama Lima".

Conférence 2 : "Correspondancia entre la sustancialidad de los 4 elementos: fuego, aire, agua y tierra y el método poético de José Lezama Lima".

Communications avec actes lors d'un colloque national ou international

2015 (3-4-5 juin) "Tradición y poema largo, ejemplos caribeños" Colloque international Ars Poetica, FRAMESPA, Université Toulouse II Jean-Jaurès

2015 (12-14 mars) "L'écriture de l'histoire et l'expression littéraire et poétique en Amérique Centrale: éclosion de signes postmodernes, Colloque Ecriture et Histoire EREHLA, ICT

2014 (nov) "Cumbité du cubain Tomás Alea Gutierrez (1964) et Gouverneurs de rosée du haïtien Jacques Roumain (1944), Le roman au cinéma : choix et enjeux de l'adaptation".

2014 (15-16 mars) "le Destape: une catharsis sociale ou comment fonder l'espoir d'une libération individuelle par l'étude de "El turismo es un gran invento" 1967 et de "Celos, Amor y Mercado Común" 1973, Colloque du laboratoire CES, ICT.

2012 (28-30 mars)"Rapsodia para el mulo" de José Lezama Lima ou le destin incontournable de l'Art poétique". Colloque Chemin, cheminement, EREHLA, ICT.

2013 (14-16 mars) "El poema de largo aliento en el cruce de la historia : aspectos en la poesía panameña", Colloque international de poésies américaines contemporaines : Le souffle long, del largo aliento, Framespa, Université Toulouse le Mirail II.

2010 (4-5 mars) "Métamorphoses du réel dans le film d'animations Vampiros en la Habana, de Juan Padron, Cuba, 1985", Colloque le film d'animation, CES, ICT.

2006 (juillet) "Nueva identidad poética centroamerica y del caribe ante alteridades socio-económicas mundiales", Simposium ICA, Congreso Internacional de Americanistas. Université de Séville.

2003 (2-4 oct.)"Entre percepción y sensibilidad: el espacio como forma del tiempo, del sujeto y del movimiento en tres poetas contemporáneos nicaragüenses": Invitation au Simposio de Poesía Nicaragüense del siglo XX, "Pablo Antonio Cuadra", Université Unam de Léon, Nicaragua.

2002 (22-24 avril)"Lucha y amor en la poesía centroamericana: una expresión de la libertad", CILCA, X Congreso internacional de literatura centroamericana, Institut des Etudes Latino-américaines, Berlin.

2002 (23-26 juillet) "El espacio ¿ un dolor compartido en América Central ?: un ensayo entre poesía costarricense y Guatemalteca", VI Congreso de Historia, Université de Panama.

Communications orales sans actes lors d'un colloque national ou international

2015 : "Poesía y manifestación dialógica de la ecología en America Central", Colloque international *Más allá del estrecho dudoso*, Université de Barcelone, 12-13 nov 2015, Laboratoire REDISCA.

2013 : "Prácticas poéticas y representaciones de la modernidad en Centro América de hoy", *4th Colloquium of the European Network for Central American Studies, REDISCA*, 14-16 nov.2013, Université de Bern, Suisse.

2004 (sept.) Conférences au titre de professeuse invitée, Université de San José, Costa Rica :

Conférence 1 : "Areas elementarias y eras imaginarias vectores del sistema poético de Lezama Lima".

Conférence 2 : "Correspondancia entre la sustancialidad de los 4 elementos: fuego, aire, agua y tierra y el método poético de José Lezama Lima".

ACTIVITÉS D'ENSEIGNEMENT

Cours enseignés à l'ICT (depuis 2009)

LICENCE MCC : Médiation Culturelle et Communication : - 1° année, LV1 : 24h (1 semestre) - 2° année, LV1 : 48h- 2° année, LV2 : 48h. Arts et culture : arts précolombiens, grandes périodes en arts plastiques, affiche, peinture, cinéma et théâtre. -LICENCE LEA (Langues étrangères appliquées) - 1° année : méthodologie du travail universitaire, cours en français: 24h. - 1° année : cours de grammaire espagnole, théorie et pratique : 36h.

- 2° année : cours appliqué de traduction : thème et version, appliqués au monde de l'entreprise, de l'économie, du marketing, de la finance : 48h. - 2° année : cours magistral de civilisation latino-américaine : 48 h. - 2° année : cours magistral de médiation interculturelle en Amérique Latine: 12h - 2° année : cours appliqué sur les outils à la traduction : 12h

-LICENCE Lettres Modernes/Histoire/Philosophie : - 1°année : Traduction espagnole. Versions de textes littéraires du XX° et XXI° et cadre contextuel de la littérature espagnole du XX°siècle : 48h. - 2° année : Traduction espagnole. Versions de textes du XIX° siècle et cadre contextuel littéraire et historique du XIX°siècle : 48h .

- 3° année : Traduction espagnole. Versions de textes du XIII° jusqu'au XVIII° siècle et cadre contextuel littéraire et historique des origines au XVIII° siècle : 48h.

MASTER

-MASTER Cafep d'espagnol : préparation à l'épreuve de la composition de synthèse sur la partie latino-américaine à partir des ouvrages et des notions imposés : 45h. -

MASTER 1 et 2 Métier du livre jeunesse : cours de langue axés sur la littérature jeunesse, sur l'édition en Espagne, les auteurs pour jeunes enfants et adolescents : 36h.

-MASTER Enseignement (D1 et D2): cours de langue pour l'épreuve d'espagnol au concours des professeurs des écoles et enseignants: 48h. -MASTER Enseignement : cours de version pour l'épreuve de la langue espagnole au concours du Capes de Lettres Modernes : 48h. -MASTER 1 et 2 Parcours de l'enseignement (D1-D2) : Certification de la langue, D.E.L.E, en partenariat avec le centre d'examen de l'Institut Cervantes : 48h.

Cours enseignés en France en dehors de l'ICT

Depuis 2012 : Enseignante en espagnol, vacataire, en GEA et TECdeCO, 1ère et 2^{ème} années à l'Université, pôle Sciences et Technologies, de Paul Sabatier, Toulouse.

Enseignement dans des universités à l'étranger

Cours enseignés en 1994-1996, Universidad de Filología y de Humanidades de Vigo (Galicia).

AUTRES ACTIVITÉS INTERNATIONALES

Séjours de recherche à l'étranger de plus de deux mois entre 1994 et 1996 (plus de 6 mois) avec Bourses CNRS et Ministères des affaires étrangères pour étudier à la Havane (Cuba)

ADRESSE PROFESSIONNELLE

Faculté Libre de Lettres et Sciences Humaines,
31, rue de la Fonderie,
31000-TOULOUSE.